

THE SINGING HEART

"Listening with the heart: a tribute to Korean culture"

University Singers

Graeme Langager, conductor
Risa Tonita, collaborative pianist

Choral Union

Han-Ah Park, graduate student conductor
(Master's Thesis recital)
Eshantha Peiris, collaborative pianist

April 8, 2022

The Chan Centre for the Performing Arts



THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
School of Music



MAKE OUR GARDEN GROW

Fatise-Kolo
Geantraí
Incantations
Ilus Hääl
Tykus Tykus
Ave Maria
Jubilate-Deo
Make Our Garden Grow
Anja Kelly, *Soprano*
Michael Stahl, *Tenor*
Eshantha Peiris, *Piano*

Ivan Markovitch
Michael McGlynn
Michael McGlynn
Laura Jekabsone
Vaclovas Augustinas
Franz Biebl
Ko Matsushita
Leonard Bernstein

UNIVERSITY SINGERS
Graeme Langager, conductor
Risa Tonita, Collaborative Pianist

INTERMISSION

THE SINGING HEART

Epilogue : 아리랑 (Arirang)
Julia Yoo, *Soprano*
Cum Sancto Spiritu
O Magnum Mysterium
Alex Liu, *Tenor*
Naomi Barasch, *Soprano*
진달래꽃 (Azaleas)
A Thousand Winds
Julia Yoo, *Soprano*
The Ground
팔소성 (Pal So Seong)
Dynamite (Premiere Performance)
Clarence Sinsay, *Synthesizer*
Heejung Jung, *Drums*
Jay Yoo, *Guitar*
Geoff Petinas, *Bass Guitar*
Bea Lagrisola, *Alto sax*
아리랑 (Arirang)

Hyo Won Woo
Hyo Won Woo

Hak Joon Yoon
Arr. Han-Ah Park

Ola Gjeilo
Hyo Won Woo
Arr. Michael Stahl

Hyo Won Woo

CHORAL UNION
Han-Ah Park, conductor (graduate thesis recital)
Eshantha Peiris, Collaborative Pianist

We would like to acknowledge that we are on the traditional,
Ancestral, and unceded territory of the Musqueam people.

PROGRAM NOTES, TEXTS & TRANSLATIONS

"Listening with the heart and embarking on a journey of emotions with a tribute to Korean culture"

When I first emigrated from Korea to Canada, I felt scared and lonely because I didn't know anyone and couldn't speak English. Although I didn't speak the language well, I soon realized that I was able to create meaningful connections with others through music. Since then, music has been my passion.

Therefore, it is with my greatest pleasure to share a bit of my culture mixed with the Western-European culture. Although we may originate from different places, languages, and culture, I believe music unites us. My hope is that you are able to experience the power of music, and the ability it has to connect you through a range of emotions without having to understand the language.

Music is a language in itself that speaks to the heart.

Han-Ah Park

Cum Sancto Spiritu is the third movement from Hyo Won Woo's Gloria which combines both western musical concepts and the traditional Korean musical scale, along with rhythmic patterns called "Jangdan." (Meaning long-short)

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus
Bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te,
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam,
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus,
Jesu Christe Amen.

Glory to God in the highest,
And on earth peace
To people of good will.
We praise you, we bless you,
We adore you, we glorify you,
We give you thanks
For your great glory,
For you alone are the Holy One,
You alone are the Lord,
You alone are the Most High,
Jesus Christ, Amen.

O Magnum Mysterium

O magnum mysterium,
Et admirabile sacramentum,
Ut animalia viderent Dominum natum,
Jacentem in praesepe!
Beata Virgo, cujus viscera
Meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

O great mystery,
And wonderful sacrament,
That animals should see the newborn Lord,
Lying in manger!
Blessed is the Virgin whose womb
Was worthy to bear
Christ the Lord.
Alleluia.

진달래꽃, Azaleas was written by a Korean poet, So Wol Kim in 1925. He wrote in a classic Korean folk song style (when read, it sounds similar to Arirang). He had an inclination to write romantic poems.

This poem is about two lovers parting, letting go of someone you love but not wanting to let go. Its contradiction is found in the second stanza where the paragraph says tread softly on my heart, but it is impossible to tread softly over someone's heart. This contradiction shows us the feeling that even though one is saying I will let you go, the one does not want to let go.

나 보기가 역겨워
가실 때에는
말없이 고이 보내 드리오리다

When you are disgusted (hate) to see me
And decide to leave
I'll bid you goodbye without saying a word

연변에 약산
진달래꽃
아름 따다 가실 길에 뿌리오리다

I will gather
an armful of Azaleas from Yaksan,
to scatter them on your path.

가시는 걸음걸음
놓인 그 꽃을
사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서

Tread softly on the flowers step by step.

나 보기가 역겨워
가실 때에는
죽어도 아니 눈물 흘리오리다

When you are disgusted (hate) to see me
And decide to leave
Never will I shed tears though I die

A Thousand winds is based on Mary Elizabeth Frye's poem, "Do not stand at my grave and weep."

This poem, 'Do not Stand at My Grave and Weep,' by Mary Frye, she speaks of death in a welcoming tone. She offers words of comfort for those who would mourn for her at her passing, and she seems to welcome death not as the ending of a life, but as the beginning of another.

나의 사진 앞에서 울지 마요 나는 그곳에 없어요
나는 잠들어 있지 않아요 제발 날 위해 울지 말아요
나는 천개의 바람 천 개의 바람이 되었죠
저 넓은 하늘 위를 자유롭게 날고 있죠

Do not stand at my grave and weep
I am not there; I do not sleep.

가을에 곡식들을 비추는 따사로운 빛이 될게요
겨울엔 다이아몬드처럼 반짝이는 눈이 될게요
아침엔 종달새 되-어 잠든 당신을 깨워 줄게요
밤에는 어둠 속에 별 되어 당신을 지켜 줄게요

I am a thousand winds that blow,
I am the diamond glints on snow,
I am the sun on ripened grain,
I am the gentle autumn rain.

나의 사진 앞 에 서 있는 그대 제발 눈물을 멈춰요
나는 그 곳에 있지 않아요 죽었다고 생각 말아요
나는 천 개의 바람 천 개의 바람이 되었죠
저 넓은 하-늘 위를 자유롭게 날고 있죠

When you awaken in the morning's hush
I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circled flight.
I am the soft stars that shine at night.

나는 천 개의 바람 천 개의 바람이 되었죠
저 넓은 하-늘 위를 자유롭게 날고 있죠

Do not stand at my grave and cry,
I am not there; I did not die.

Mary Elizabeth Frye

The Ground is based on a chorale from the last movement of Sunrise Mass (2008) by Ola Gjeilo. The chorale, beginning at *Pleni sunt caeli* in that movement, is the culmination of the Mass. This piece is called "The Ground,"

because the composer wanted to convey a sense of having 'arrived' at the end of the Mass; to have reached a kind of peace and grounded strength, after the long journey of the Mass, having gone through so many different emotional landscapes.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna, Osanna in excelsis.	Heaven and earth are full of your glory Hosanna in the highest.
Benedictus qui venit in nomine Domini. Benedictus qui venit. Osanna, Osanna in excelsis.	Blessed is he who come in the name of the Lord. Blessed is He Who comes. Hosanna in the highest.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Dona nobis pacem.	Lamb of God, who takes away the sins of the world, Lamb of God, who takes away the sins of the world, Grant us peace.

Dynamite is a K-Pop song, that was arranged by one of our graduate students, Michael Stahl.

Hallyu, also known as the Korean Wave, had established a solid foundation through popular culture such as TV dramas and music, and has been pushing the boundaries of its influence since the 2010s. As the unique charm of Korean culture is widely known to people around the world through global online platforms such as YouTube and social networking services, the craze has expanded to Korean traditional culture, food, literature, and language, creating more and more enthusiasts.

BTS has opened a new chapter in the history of K-pop. In August 2020, BTS made history by becoming the first South Korean act to top the Billboard Hot 100 with its first English-language song "Dynamite."

Arirang is a typical folk music in Korea. It demonstrates the loving and caring in this nation, and it is a patriotic song to evoke public's personal feelings. The melody you will hear is called the "Menari note," are associated with children crying, the playing of willow pipes, the chanting of funeral casket bearers, and multiplication-table rote exercises.

This melody is the archetype of sounds most familiar to and cherished by Koreans. "Arirang is beloved by the Korean people and can be sung by virtually all Koreans, so it is clearly a critical factor to assure the unity of the Korean nation": The Korean in the early 1900s, Japan attempted to implement a cultural genocide in Korea. Japanese efforts to control the Korean peninsula aimed to eradicate the Korean language, family names, and cultural practices. Korean men were coerced into enlisting as Japanese soldiers in World War II. Korean women were captured as sex slaves (known to many as the pejorative euphemism "comfort women" in military rape camps until the end of the second World War. A tragic song of separation and lost love, Arirang is a national symbol not only of Korea's distant past, but also its turbulent modern history. It served as a symbol of Korea's struggle for independence under Japan, and its relevance has remained throughout decades of division and fraternal hostilities.

"Arirang represents all the joys and sorrows in the history and lives of Koreans," says the National Folk Museum of Korea. "It is deeply rooted in Koreans' emotion as the cultural DNA." (Arirang, a song of joy and sorrow in modern times) People grow up with this music no matter they live in North and South, they all listen to this kind of music, and it evokes their nostalgia feelings about their nations and cultural they carry with. The separation between two countries and the sad past makes this music more exotic.

아리랑 아리랑 아라리요
아리랑 고개로 넘어간다
나를 버리고 가시는 님은
십리도 못가서 발병난다

Arirang, arirang, arariyo
You are going over Arirang hill
My love, you are leaving me
Your feet will be sore before you go ten

My beloved one
My beloved one is going over the mountain.
If you leave and forsake me
Lame you will be before going three miles.

Program Notes by Han-Ah Park

PERSONNEL



Graeme Langager is Director of Choral Activities at the University of British Columbia School of Music. As is a passionate and dynamic conductor, Langager is sought-after as a clinician, adjudicator, educator and guest conductor. He has performed throughout Europe and across North America, appearing in such venues as St. Mark's in Venice, St. Peter's in the Vatican, St. Steven's in Vienna, Carnegie Hall in New York and in cathedrals and concert halls in Spain, Italy, France, Austria and the Czech Republic. Langager's choirs have also performed at numerous choral conferences, including: NCCO (National Collegiate Choral Organization), ACDA-AR (American Choral Directors Association Conference, Arkansas), IAJE (International Association of Jazz Educators), MENC/NAfME (National Association for Music Education), and the Montreux and North Sea Jazz Festivals. Langager served as the artistic

director and conductor of the acclaimed Phoenix Chamber Choir in Vancouver from 2012-2018, during which the choir released 3 CDs, performed with the Vancouver Symphony Orchestra, Andrea Bocelli, and was privileged to be invited to perform at Canada's Podium Conference in 2016 showcasing the best choirs in the country.

Langager was born into a musical family, singing and playing instruments from an early age. He received the doctoral degree in choral conducting from the University of Cincinnati College-Conservatory of Music, and the master of music degree from California State University, Long Beach. Langager also holds a degree in Jazz Studies. He has taught for more than 20 years in universities and colleges in the United States and Canada, and is also active as a composer and arranger.



Han-Ah Park is a passionate and dedicated conductor. She has received a Bachelor of Music and Music Education degree from UBC and is currently pursuing her Masters in Choral Conducting at UBC under the direction of Dr. Graeme Langager. She first started as a clarinetist, moving on as an educator and a conductor, directing multiple musical ensembles at Holy Cross Regional High school for the past 7 years. Han-Ah has participated in multiple music festivals and trips performing in different places locally and internationally. She has also worked as a music director in St. Andrew Kim Parish for 18 years. This year, she is enjoying her work with the UBC ensembles, including the UBC Chamber

Choir and UBC Men's choir, Vox and Choral Union.

UNIVERSITY SINGERS

Graeme Langager, conductor
Risa Tonita, collaborative pianist

Meruet Bestybay
Claire Bidulka
Trinity Collie
Carolin Ford
Indira Graham
Mariana Iguavita
Anja Kelly
Taylor McKee
Taylor McKee
Deeandra Miranda
Skylar Sabasch
Julia Yoo

Alexandra Baird
Chelsea Dell
Rachel Dupras
* Britney Huynh
Saphren Ma
* Han-Ah Park
Kate Pasula
Marin Phillips-Hing
Holly Ten Haaf
* Caroni Young

Gabriel Chona
Bryce Dong
Alex Ding
Owen Glor
Jordan Griffiths
Isaac Howie
Martin Joo
* Michael Stahl
Samuel Teo

Ayrton Chilibeck
* Elvin Do
Thomas Farrell
Ryan Flores
Hans Grunwald
* Will Ireton
Josh Levesque
Hanwen Liang
* Zach Manlapid
Albin Rickman

* denotes graduate
assistants

CHORAL UNION

Graeme Langager, conductor
Han-Ah Park, graduate assistant conductor
Eshantha Peiris, collaborative pianist

Achint Lail
Adriana Zaharijevich
Aidan Redulla
Alex Liu
Alexei-Luis Villareal
Alice Yang
Alison Kelsall
Alicia Wang
Amy Cheung
Andrew Marr
Anna Pontin
Anne Qu
Anusha Thukral
Aurora Chen
Avery Quarashi
Ayuki Ohno
Bella Wark-Pantoja
Benedikt Golisch
Bofeng Cheng
Boxuan Zhang
Caelan Prescott
Caitlin Bellas
Cat Hartt-Towle
Celina Mu
Cherry Hsu
Chloe Huang
Christian Richardson
Claire Liu
Darren Wen
Dawn Tomashewski
Denis Petrov

Dillon Forde
Elissa Matthew
Emily Malmgren
Emma Penner
Emma Verret
Erin Strachen
Ethan Tong
Eva Schmidt
Fergus Kwan
Fiona Zhang
Gabriela Pimentel
Ghoncheh Eijadi
Grace Jung
Grace Walker
Haley Power
Hannah Park
Heeya Song
Ioana Fronea
Ivy Lin
Janna Berg
Jason Lau
Jenny Lim
Jeon Mok
Jessica Peng
Jessica Tao
Jodi Ferrer
Joel Schelp
Joseph Jeon
Joseph So
Justin Lau
Kaitlyn Agda

Karen Chan
Kathleen O'Connor
Kayla Preocanin
Kayla Salanga
Kelsey Zhong
Ken Cai
Kendra Baldwin
Kristina Shishkova
Kristine Choi
KT Huber
Lauren-Nicole Pizarra
Lena Hart
Liam Taylor
Lily-Alice Malena-Morin
Lucia Monchi
Maddy Keir
Manuela Chao
Marie Schmidt
Maryam Khamis
Matthew Perez
Matthew Wong
Meena Chowdhury
Melanie Ko
Michael Chen
Michael Robert
Michelle Wu
Miya Ding
Molly Morrison
Nancy Mu
Naomi Barasch
Naomi Giorgis

Natalia Roche
Nathalie Phan
Nicole Borowicz
Olivia Huang
Phillip Lee
Ray Chen
Richard Xiang
Risa Murakami
Samuel Boone
Sandy Adams
Sara Booth
Sara Foubert
Sarah Stephenson
Sarah Tang
Sarah Wong
Sharon Chu
Shayna Kang
Shilpa Sharma
Skye Wilkinson
Snow Diao
Sofia Muzychka
Sylvie Nesbitt
Tim Cheng
Tyson Fisher
Veronica Meyer
Vinci Fong
Vivienne Tharmin
Wellesley Kerr
Wendy Cheung
Ziheng Zhao

HOLY CROSS "ViBE"

Aaron Luciano
Aaron Parel
Alec Delfin
Alexander Miranda
Alexandra Kennedy
Alexy Santos
Alma Arguello
Andre Villanueva
Angelo Sakai
Ariadne Gaffud
Arianna Colarte
Arianna Di Liello
Audrey Cerbolles
Bea Correa
Benno Friesen
Bethany Parel
Bettina Tuason
Bianca Buencamino
Bona Lee
Brandon Munz

Brendan Navoa
Cedric Rafanan
Cera Sison
Chiasa Guerrero
Christian Manlapaz
Christine Pielak
Claire Bajen
Clare Van Spall
Diego Cloma
Dyanne Samudio
Elijah Bagayawa
Elise Levangie
Frances Abanador
Francheska Rosario
Gabrielle Guillermo
Geezelle Chaves
Gian Viana
Gwenie Quidasol
Iliriana Prenga
Isabella Ople

Isabella Risi
Isabella Urrutia
James Halog
Jay Yoo
Jeslin Joseph
Jianna Dela Cruz
Jomer Magtibay
Juliana Manalo
Jullian Cariaga
Kaitlyn Fitzgibbon
Kaitlyn Lew
Karylle Cacanindin
Karylle Micame
Krystelle Thompson
Leila Macli-ing
Lianna Soliva
Macy Larena
Madeline Steel
Madisyn Sumaling
Mara David

Marc Billedo
Markus Ibarra
Marlena Halog
Marsten Sequeira
Matthew Lew
Melisa Castillo-Catabay
Mercy Iyase
Mireya Hosein
Monique Garcia
Nicholas Matig-a
Payton Chiang
Renee Basco
Cecelia Hsieh
Robyn Presgrave
Ryiel Reyes
Sophia Thomson
Steve Joshua
Xavier Romero
Yvette Florendo

ORCHESTRA

Violin I
Samantha Kung
Annis Lee
Wilson Li

Violin II
Andy Kim
Brandon Park
Oliver Hedzelek

Viola
Alexander Beggs
Maia Forsyth
Gabriel Im
Zach Manlapid

Violoncello
Lyla Lee
Nathan Kwok
Jennifer Lim

Bass
Colm Scott

Flute
Annie Jung
Isabella Wark

Oboe
Renz Audame
Moira Rader Rice

Clarinet
Jose Romero
Martinez
Imran Amarshi

Bassoon
Eric Li
Rio Lagos Davison

Horn
Albert Wu
Kristin Ranshaw
Hannah Van
Inwegen
Maddie Davis

Trumpet
Freddy Abu Sido
Erica Binder

Trombone
Dana Sullivan
Erik Larson

Tuba
Ben Horodyski

Percussion
Heejung Jung
Kaiya Gazley

Timpini
Kristiāns Jautaikis